

Verbale
della X riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione
della terminologia in lingua italiana tenutasi a Parenzo
mercoledì 28 settembre 2022 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Avvocata – Tiziana Paris
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Città di Parenzo – Edi Zarli
Città di Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pola – Iva Ivančić
Città di Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Città di Buie – Jelena Perossa

Assente:

Città di Umago – Enver Jurdana

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Denominazione di enti, organi e associazioni della Regione Istriana
5. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale è stato approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice ha parlato dell'invito alla conferenza in vista del convegno organizzato in occasione del congedo del Prof. Michele Cortelazzo. Ha menzionato in particolare due interventi che potrebbero essere interessanti per il nostro gruppo:

- Elena Pepponi, Comunicazione istituzionale di genere. Nuove proposte per un'inclusione plurale
- Abdelmajid Sakr, Sulla divulgazione della terminologia economica nella società.

La coordinatrice ha invitato gli interessati a connettersi.

La seconda comunicazione era inerente l'OIIFI di cui la Regione fa parte. L'OIIFI ha in piano di organizzare un convegno in presenza a Trieste previsto per il mese di novembre al quale sono stati invitati anche le traduttrici e i traduttori della Regione Istriana. Al Gruppo è stato chiesto di esprimere le preferenze riguardo all'organizzazione del convegno, se a inizio o a fine novembre. Il Gruppo ha espresso la preferenza per la prima metà di novembre.

La coordinatrice ha poi voluto condividere con il Gruppo due comunicazioni relative all'uso di due termini. In questo senso ha contattato la DGT di Bruxelles, sul verbo "adottare" e sul verbo "approvare". La risposta è che entrambi i termini vanno bene e sono sinonimi, quindi si possono usare tranquillamente. La parola "adottare" è un calco dall'inglese "to adopt" ed è più usata nelle istituzioni europee.

All'avvocata Tiziana Paris è poi stato chiesto di chiarire la differenza tra: procedura, procedimento e processo.

Tiziana Paris ha risposto che:

procedura – è qualcosa che è definito nella legge, nel codice, e detta le varie normative che vanno adottate nel procedimento

procedimento – è l'iter processuale e segue la procedura. Il procedimento è quindi qualcosa di concreto che si applica per rispettare la procedura.

Il processo invece può essere civile e penale ed è applicato esclusivamente in tribunale.

La coordinatrice ha poi detto di aver chiesto consulenza alle colleghe della Regione Friuli Venezia Giulia per "javna tribina". Il termine "tribuna pubblica" non va assolutamente bene perché "tribuna" indica un luogo in cui ci si siede, con delle panche, come allo stadio. Le colleghe hanno quindi escluso la traduzione "tribuna pubblica" e propendono per "assemblea pubblica" o per "incontro pubblico".

Lorena Oplanić Marković ha proposto anche la parola „forum“.

Dopo un breve scambio di pareri, il Gruppo ha deciso di usare "incontro pubblico" o "forum".

AD 4

I presenti hanno iniziato a esaminare la tabella relativa agli enti, gli organi e le associazioni della Regione Istriana.

Nel dibattito sono stati approvati i seguenti nomi:

Savjetovalište za mlade – Consultorio per i giovani

Savjetovalište za mentalno zdravlje – Consultorio per la salute mentale

Savjetovalište za spolno zadržanje mladih u IŽ – Consultorio per la salute sessuale dei giovani nella RI

Dom za starije i nemoćne Poreč – Casa per persone anziane e non autosufficienti di Parenzo

Dom zdravlja Poreč – Casa della salute di Parenzo

Društvo invalida Poreč – Associazione disabili di Parenzo (si preferisce usare "associazione" in quanto anche se la denominazione è rimasta "društvo" si tratta di un sostantivo usato nell'ex Jugoslavia e comunque si tratta di un'associazione)

Pučko otvoreno učilište Poreč – Università popolare aperta di Parenzo

Područna škola Žbandaj – Sezione periferica di Sbandati

Turističko-ugostiteljska škola Anton Štifanić Poreč – Scuola turistico-alberghiera Anton Štifanić di Parenzo

Nel cercare di trovare la soluzione più adatta per le espressioni "zavod" e "javna ustanova" e in italiano per "ente" e "istituto", visto che sono emersi diversi dubbi.

Tiziana Paris si è offerta di realizzare per il prossimo incontro una breve presentazione per spiegare meglio questi termini e trovare quello più esatto.

AD 5

Il Gruppo ha chiesto quali sono le direttive della Regione Istriana riguardo alla divulgazione dell'attività del Gruppo. È possibile pubblicare, nei social media (come per es. LinkedIn), informazioni generali sul nostro Gruppo (come, per esempio, la notizia sull'avvenuto svolgimento delle singole riunioni) per pubblicizzarlo? Se la risposta a questa domanda fosse affermativa, il Gruppo si chiede se la Regione preferirebbe che i contenuti della riunione fossero o non fossero pubblicati nei post sui social media. La coordinatrice ha risposto che avrebbe trasmesso la domanda ai suoi superiori chiedendo, inoltre, se la pubblicazione del glossario e/o dei verbali delle riunioni sul sito

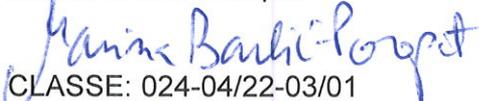
web della Regione Istriana sia propedeutica all'eventuale pubblicazione di post sui social media. Il Gruppo potrebbe diventare non solo un punto di riferimento, ma anche un interlocutore nello scambio di conoscenze e opinioni con i traduttori esterni al gruppo ai fini dell'uniformazione terminologica.

Su incarico della Regione Istriana, la coordinatrice ha chiesto al Gruppo di manifestare il proprio eventuale interesse a proseguire i lavori per un secondo mandato. Il Gruppo ha espresso il desiderio di avere un incontro informativo con l'assessora alla CNI e gli altri gruppi etnici Tea Batel, con la vicepresidente della Regione in quota CNI Jessica Acquavita e con il presidente della Regione Boris Miletic al fine di ricevere delle indicazioni di indirizzo per il secondo mandato. La coordinatrice ha risposto che avrebbe trasmesso la domanda ai suoi superiori.

La riunione del gruppo è terminata alle ore 13:30.

La coordinatrice

Marina Barbić Poropat



CLASSE: 024-04/22-03/01
N. PROT.: 2163-11/4-22-15

La verbalizzante

Viviana Viviani

